

МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ РАДИОЭЛЕКТРОНИКИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

© **Лягушевич С.И.**¹

Белорусский государственный университет информатики
и радиоэлектроники, Республика Беларусь, г. Минск

В статье речь идет об актуальной проблеме образования терминологии радиоэлектроники в современных французском и английском языках. Рассматривается метафорическое образование терминов радиоэлектроники. Целью статьи является выявить особенности образования терминов-метафор на базе общеупотребительных слов во французской и английской терминологии радиоэлектроники. Сопоставление метафорических терминов радиоэлектроники во французском и английском языках показывает высокий уровень совпадения метафор в сравниваемых языках.

Ключевые слова: термины-метафоры, метафорическое образование, термины радиоэлектроники, метафоризация, метафорический перенос.

Метафора – универсальный феномен, который характерен для всех языков мира. Наряду с выполнением своей основной (стилистической) функции метафора является одним из наиболее продуктивных способов обогащения словарного состава. Особенно высокую продуктивность она демонстрирует в языках типа французского и английского, в которых морфологические средства отходят на второй план. Метафоризация в терминологии – процесс, который лишь подтверждает правило. По справедливому замечанию В.Г. Гака, специфика отдельно взятого языка заключается в большей мере в качественно-количественной специфичности универсальных законов и явлений, чем в наличии особых, только этому языку свойственных явлений и категорий [Гак, 1972: 144].

Логично, что задача исследователей заключается в раскрытии конкретных проявлений этих общих явлений в отдельных языках с последующим сопоставительным изучением проявлений данной универсалии в разных языках.

В настоящей работе исследуются особенности научной метафоры на материале двух языков: французского и английского. Эти языки относятся к индоевропейской языковой семье; но они находятся на разных ветвях языкового дерева: французский язык представляет группу романских языков, английский – принадлежит к германским языкам. Данные языки представ-

¹ Доцент кафедры иностранных языков № 1, кандидат филологических наук, доцент.

ляют разные языковые структуры, и это имеет научное и практическое значение при сопоставительном изучении метафоры. Выбор французского и английского языков объясняется в значительной степени исторически сложившимися обстоятельствами. Период становления английского национального языка совпал с завоеванием территории Англии норманами. В результате французские заимствования становятся чрезвычайно важным этапом в развитии английского языка. По некоторым источникам до 70 % лексического состава английского языка составляют французские слова. Естественно, на протяжении последующих веков эти французские слова ассимилируются английским языком. Многие из них узнаваемы сегодня лишь с помощью этимологического словаря.

Англо-французское языковое взаимодействие обусловлено всем ходом исторического развития двух народов, контакты между которыми осуществлялись практически на всем протяжении развития европейской цивилизации. Результатом этого длительного исторического контактирования явились многочисленные заимствования французского происхождения в составе лексической системы английского языка.

Подъязык радиоэлектроники не явился в этом смысле исключением. Он в полной мере ощутил на себе последствия данного процесса.

В XX веке, когда начинает бурно развиваться радиоэлектроника, Англия и США занимают ведущие позиции в этой области, английский язык лидирует в наименовании объектов радиоэлектроники. Многие из этих терминов являются исконно французскими, но будучи ассимилированными английским языком, не всегда узнаваемы по форме как таковые. Именно в этом плане настоящее исследование может дать толчок к последующим изысканиям в данной области.

Во французском и английском языках метафоризация общеупотребительных слов – один из основных способов создания терминологии радиоэлектроники.

Материал исследования позволяет сделать вывод об однотипности французских и английских метафорических моделей, образованных на базе общеупотребительных слов и функционирующих в терминологии радиоэлектроники. Идентичными оказались и типы метафор: бытовая, соматическая, зооморфная, ботаноморфная, транспортная.

Соматическая метафора широко представлена во французском и в английском языках, о чем свидетельствуют адекватные термины-метафоры, используемые, например, для описания свойств и поведения носителей заряда:

во французском языке	в английском языке	
<i>excitation</i> (f)	<i>excitation</i>	‘возбужденность’
<i>mobilité</i> (f)	<i>mobility</i>	‘подвижность’

Во французском и английском языках для обозначения объектов радиоэлектроники используются названия частей тела живого организма. Проил-

люстрируем это на примере французского ОС *oeil (m)* и английского ОС *eye* – глаз:

во французском языке	в английском языке	
<i>oeil (m) cathodique</i>	<i>electric ey</i>	‘электронный индикатор настройки’
<i>oeil (m) magique</i>	<i>magic eye</i>	‘электронный индикатор настройки’
<i>oeil (m) électronique</i>	<i>electric eye</i>	‘фотоэлемент’

В приведенных примерах наблюдается полное совпадение метафор в рассматриваемых языках. Вместе с тем, в английском языке существуют термины радиоэлектроники, образованные путем метафорического переноса от ОС *eye*, в то время как во французском языке ОС *oeil (m)* не используется:

в английском языке	во французском языке	
<i>eye</i>	<i>viseur (m)</i> ‘	глазок (визира)’
<i>eyeballing</i>	<i>contrôle (m) visuel</i>	‘визуальный контроль’
<i>eyelet</i>	<i>trou (m) de montage</i>	‘монтажное отверстие (печатной платы)’
<i>solder eye</i>	<i>maille (f) de montage</i>	‘монтажная петелька (на конце провода)’

Подобные явления наблюдаются и с терминами радиоэлектроники, образованными путем метафорического переноса от ОС *face (f)* во французском языке и ОС *face* в английском языке. Нижеприведенные термины-метафоры демонстрируют полное совпадение значений в обоих языках:

во французском языке	в английском языке	
<i>face (f)</i>	<i>face</i>	‘грань кристалла’
<i>réseau (m) à faces centrées</i>	<i>face-centered lattice</i> ‘	гранецентрированная (кристаллическая) решетка’
<i>surface (f) de face</i>	<i>face</i>	‘лицевая поверхность’

Между тем, метафоризация по-разному проявляет себя во французском и английском языках как на уровне конкретных терминов, так и на уровне целых тематических групп. Следует заметить также, что если в одном языке для обозначения объекта радиоэлектроники используется метафора, то в другом для этой цели используется словосочетание неметафорического типа.

Так, нижеприведенные термины радиоэлектроники образованы путем метафорического переноса только в английском языке, в то время как во французском языке используются описательные словосочетания:

в английском языке	во французском языке	
<i>face-down bonding</i>	<i>montage (m) par flip-flip</i>	‘монтаж методом перевернутого кристалла’
<i>face-down chip</i>	<i>crystal (m) inverse</i>	‘перевернутый кристалл’

Метафора заключается в части английского термина *face-down*, что в общелитературном языке означает ‘лицом вниз’. В приведенных примерах соматизм проявляется в английской терминологии, в то время как во французской терминологии используются термины *flip-flip (m)*, *crystal (m)*.

Привлечение соматизмов для обозначения разных отношений между объектами исследования также характерно для обоих языков. Значительное количество терминов-соматизмов демонстрируют полное совпадение в сравниваемых языках: термины-метафоры, образованные от ОС *maître (m)* во французском языке и от ОС *master* в английском языке:

во французском языке	в английском языке
photomasque (m) <i>maître</i>	<i>master mask</i> ‘эталонный фотошаблон’
tranche (f) <i>maître</i>	<i>master-slice</i> ‘базовый матричный кристалл’

Одновременно следует отметить, что нередки случаи, когда в английском языке употребляется термин-метафора *master*, в то время как французский использует другую лексему:

в английском языке	во французском языке
<i>master artwork</i>	original (m) (de photomasque) оригинал (фотошаблона)
<i>master layout</i>	cliché de photomasque оригинал фотошаблона

Идентично продуктивность в образовании терминов-метафор демонстрирует ОС *hôte (m)* во французском и *host* – в английском языках:

во французском языке	в английском языке
<i>hôte-microprocesseur (m)</i>	<i>host microprocessor</i> главный микропроцессор
<i>hôte-ordinateur (m)</i>	<i>host computer</i> главный компьютер

Следует при этом заметить, что как и в случае с *master*, английское ОС *host* употребляется чаще французского *hôte (m)* при наименовании ТРЭ. В случае несовпадения соответствующий французский компонент ТРЭ употребляется в своем основном значении:

в английском языке	во французском языке
<i>host layer</i>	couche (f) source исходный слой
<i>host</i>	material matériau (m) source исходный материал

Подобная ситуация наблюдается при использовании английского ОС *twin* в назывании объекта радиоэлектроники:

в английском языке	во французском языке
<i>twin</i>	crystal (m) maclé (кристаллический) двойник
<i>twin – tub</i>	process technologie (f) de deux pochette технология двух карманов

В приведенных примерах соответствующее французское ОС отсутствует. Продуктивность английского ОС *twin* при терминообразовании выше, чем соответствующего французского ОС *jumeau (m)*, хотя оно также принимает участие в терминообразовании. Например, сдвоенные гнезда во французском языке – *jacks jumelés*.

Соматическая метафора наиболее широко представлена в сравниваемых языках с незначительным преобладанием терминов-соматизмов в английском языке.

Интеллектуальная метафора составляет сравнительно небольшую группу терминов-метафор в терминологии радиоэлектроники, но она отличается

самым высоким уровнем совпадения метафорических терминов в рамках терминологии вычислительной техники и информатики:

во французском языке	в английском языке
<i>caractère (m)</i>	<i>character</i> ‘символ, знак, литера’
<i>langue (f)</i>	<i>language</i> ‘машинный язык’

Бытовая метафора в равной степени используется во французском и английском языках. Полностью совпадают в двух языках следующие термины:

во французском языке	в английском языке
<i>box (m)</i>	<i>box</i> ‘скафандр (для сборки ИС)’
<i>fringe (f)</i>	<i>frange</i> ‘интерференционная полоса’
<i>jaquette (f)</i>	<i>jacket</i> ‘оболочка (кабеля)’

Транспортная метафора оправдывает свое название не только в английской терминологии, но также и во французской. Иллюстрацией к сказанному могут послужить следующие термины-метафоры:

во французском языке	в английском языке
<i>port (m)</i>	<i>port</i> ‘точка ввода-вывода данных’
<i>tronc (m)</i>	<i>trunk</i> ‘магистраль, канал связи’
<i>route (f)</i>	<i>route</i> ‘маршрут (в сети)’

Зооморфная метафора также выделяется во французском и английском языках. Следующие примеры показывают полное совпадение терминов-зооморфизмов:

во французском языке	в английском языке
<i>ailette (f)</i>	<i>wing</i> ‘ребро (теплоотвода)’
<i>crête (f)</i>	<i>crest</i> ‘амплитуда (волны)’
<i>bec (m)</i>	<i>beak</i> ‘ручка (радиоприбора)’

Несколько иную картину названия одних и тех же объектов радиоэлектроники в двух языках демонстрируют следующие термины-зооморфизмы, которые представлены только в английском языке:

в английском языке	во французском языке
<i>crow's foot</i>	<i>microfissure (f)</i> ‘микротрещина’
<i>spider lead</i>	<i>sortie (f) coudée</i> ‘паучковый вывод’
<i>whisker crystal</i>	<i>(m) aciculaire</i> ‘нитевидный кристалл’

Относительно ровная картина прослеживается в группе ботаноморфизмов во французском и английском языках. Полное совпадение метафор наблюдается в примерах:

во французском языке	в английском языке
<i>branche (f)</i>	<i>branch</i> ‘ветвь (алгоритма или сети)’
<i>iris (m)</i>	<i>iris</i> ‘ирисовая диаграмма’
<i>arbre (m)</i>	<i>tree</i> ‘древовидная схема’

Несовпадение метафор представлено в следующих примерах:

во французском языке	в английском языке	
base (f)	<i>stem</i>	‘основание корпуса’
couche (f) électronique	<i>shell</i>	‘электронная оболочка’

Сопоставление метафорических терминов радиоэлектроники во французском и английском языках показывает высокий уровень совпадения метафор в сравниваемых языках. Отсутствие метафоры в одном языке и ее наличие в другом и наоборот свидетельствует о некоторой самостоятельности путей развития терминов-метафор во французском и английском языках. В целом же, и французскому и английскому языкам оказались свойственны одни и те же семантические процессы в терминологии радиоэлектроники.

Сопоставительное исследование французских и английских терминов радиоэлектроники, образованных путем метафорического переноса, а с другой – об общих тенденциях в развитии интернациональной терминологии радиоэлектроники.

Список литературы:

1. Гак В.Г. К проблеме общих семантических законов // Сб. Общее и романское языкознание. – М.: Изд-во Московского государственного университета, 1972. – С. 144-157.